



Gisele Gama da Silva

As Imagens no Ensino de Língua Estrangeira
Um estudo de sala de aula por uma perspectiva multimodal

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-
Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Prof^ª Bárbara Jane Wilcox Hemais

Rio de Janeiro
Setembro de 2010



Gisele Gama da Silva

**As Imagens no Ensino de Língua Estrangeira:
Um estudo de sala de
aula por uma perspectiva multimodal**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof^a. Barbara Jane Wilcox Hemaís
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof^a. Adriana Nogueira Accioly Nóbrega
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof^a. Myriam Brito Correa Nunes
UFRJ

Prof^a. Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 09 de setembro de 2010.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Gisele Gama da Silva

Graduada em Letras: Português-Inglês pela Universidade Federal do Rio de Janeiro, em 2002, Licenciada pela mesma Instituição, em 2007. Participou do Projeto de iniciação científica PEAD: Português Ensino a Distância, de 1999 a 2000, e do Projeto de Pesquisa e Extensão: Formação Inicial e continuada de docentes do ensino fundamental: encontros em uma sala de leitura para educadores da infância. Experiência em ensino de Língua Inglesa em cursos de idioma e escolas particulares.

Ficha Catalográfica

Silva, Gisele Gama da

As imagens no ensino de língua estrangeira : um estudo de sala de aula por uma perspectiva multimodal / Gisele Gama da Silva ; orientadora: Barbara Jane Wilcox Hemais. – 2010.

100 f. ; il. (col.) ; 30 cm

Dissertação (mestrado)- Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2010.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Multimodalidade. 3. Imagem. 4. Semiótica. 5. Ensino de língua inglesa como língua estrangeira. I. Hemais, Barbara Jane Wilcox. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

A minha querida filha, a luz da minha vida, minha melhor amiga e companheira,
minha confidente: Clara.

"Clarinha, tudo na minha vida é pra você, por você e com você.
Te amo, filhota!"

Agradecimentos

A Deus em quem encontro forças e deposito minha fé, quem me ajudou a superar todos os meus limites e dificuldades.

À minha saudosa vó Dorinha a quem devo meu gosto pela leitura.

Aos meus pais que sempre me colocaram em primeiro lugar em suas vidas. A meu pai, meu herói, e a minha mãe, meu anjo da guarda.

A meu marido, companheiro, amor e amigo, quem me inspira e apóia a superar desafios.

À minha filhota, meu maior tesouro, por seu carinho e compreensão.

À minha orientadora, por sua paciência, motivação, carinho e confiança.

À diretora e às professoras da instituição pesquisada que me receberam de braços abertos.

À família de Leigos Marcelinos do Grupo de Oração do Clamar-Rio, por seu carinho, alegria, e motivação que me apoiaram durante toda a pesquisa.

Aos profissionais da Secretaria do Departamento de Letras, em especial à Chiquinha, profissional exemplar e sempre solícita, por seu apoio técnico.

Resumo

Silva, Gisele Gama da; Hemais, Bárbara Jane Wilcox. **As Imagens no Ensino de Língua Estrangeira**. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2010. 100p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O texto multimodal é uma realidade no mundo atual, desde a mídia de grande circulação à Internet. O uso de múltiplas modalidades em sala de aula é freqüente, através de recursos como filmes, músicas, e imagens, entre muitos outros. O objetivo deste trabalho é observar o uso de textos multimodais na sala de aula de língua inglesa, assim como na escolha do professor no uso deste ou aquele texto multimodal, de modo que possamos ter uma visão, mesmo que parcial, do papel do texto multimodal no ensino de inglês nesse ambiente, em termos de (1) a visão do professor sobre os objetos de ensino e (2) o texto multimodal em relação aos outros recursos pedagógicos. O trabalho tem duas dimensões que se complementam: a visão teórica sobre a imagem e a visão que tange a pedagogia para o ensino de língua, por uma abordagem multimodal. A perspectiva teórica multimodal do estudo se baseou na teoria da gramática do design visual proposta por Kress e van Leeuwen (1996 e 2001) e em estudos de comunicação visual (Santaella, 2004; Sturken & Cartwright, 2001). A perspectiva multimodal no ensino é pautada pelos trabalhos de Oliveira (2003), Unsworth (2001) e Royce (2002). O estudo discute: (1) o uso das imagens no material didático e a visão das professoras desse uso, e (2) a proposta de levar aprendizes e docentes a se capacitarem a ler textos multimodais, de modo a adquirir a competência comunicativa multimodal.

Palavras-chave

Multimodalidade; imagem; semiótica; ensino de Inglês como língua estrangeira

Abstract

Silva, Gisele Gama da; Hemais, Bárbara Jane Wilcox (Advisor) **Images in Foreign Language teaching: a study of classrooms from a multimodal perspective.** Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2010. 100p. M. A. Dissertation - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Multimodal texts have a strong presence in contemporary society, in the mass media and on Internet, for instance. The use of multiple modalities in the language classroom is common, as can be seen in films, songs, images, and many other resources. The purpose of this study is to observe teaching practices with multimodal texts in English language classrooms in order to gain a view of the role of verbal and visual texts in this kind of setting. The focus is on (1) the perception that the teachers have of their choices about what material to use, and (2) their vision of its use multimodal text in relation to teaching resources in general. The theoretical perspective of the study is based on the theory of the grammar of visual design as modeled by Kress and van Leeuwen (1996, 2001). The pedagogical perspective of the study is guided by the work of Unsworth (2001) and Royce (2002), authors that argue for teaching based on a multimodal approach. The study discusses: (1) the use of images in pedagogical material and teacher's visions of its use, and (2) the notion of making learners and teachers to be able to read multimodal texts, so as to gain multimodal communicative competence.

Keywords

Multimodality; image; semiotics; teaching English as a Foreign Language

Sumário

1 Introdução	11
2 Multimodalidade: Questões para o ensino, uma visão de sala de aula	13
2.1. A aparente Monomodalidade na escola e Multimodalidade na Realidade	15
2.2. Pressupostos Teóricos	20
2.2.1. O conceito de comunicação	21
2.2.2. O conceito de texto	24
2.2.3. Visão de Ensino – Aprendizagem	26
2.2.4. Relações entre imagem e texto: uma introdução	28
2.3. Perspectivas de Multimodalidade como novidade	30
2.3.1. Multimodalidade: Modo X Mídia	32
2.3.2. As mudanças na mídia e o destaque de alguns modos	33
2.3.3. Multimodalidade na Teoria e no Ensino	36
3 Teorias de Imagem e Texto	39
3.1. Palavra – imagem: o que eles tem em comum? (Santaella & Nöth)	39
3.2. Relação texto – imagem (a partir de Barthes em Santaella & Nöth)	45
3.2.1. Redundância	46
3.2.2. Complementaridade	47
3.2.3. Informatividade	48
3.3. Referência Indexical entre texto – imagem (Barthes em Santaella & Nöth)	49
3.3.1. Ancoragem	49
3.3.2. Relais	50
3.4. Relação texto – imagem (Bardin em Santaella & Nöth)	50
3.5. A questão do significado na teoria de comunicação multimodal (Kress & Van Leeuwen)	51
3.5.1. Discurso	52
3.5.2. Design	52
3.5.3. Produção	53

3.5.4. Distribuição	53
4 Metodologia	56
4.1. Metodologia de observação	56
4.1.1. Coleta de Dados	57
4.1.1.1. “Método” de Observação de sala de aula: Coletando e Registrando dados	58
4.1.2. Parâmetros	59
4.1.2.1. Parâmetro: Dados Primários	59
4.1.2.2. Parâmetro: Mídia	60
4.1.2.3. Parâmetro: Intérprete	61
4.1.2.4. Parâmetro: Interpretação	62
5 Dados e Análise de aulas com textos multimodais	64
5.1. Introdução a análise: a perspectiva da formação do professor	64
5.2. Aula 1	65
5.3. Aula 2	71
5.4. Aula 3	86
5.5. Aula 4	91
6 Considerações Finais	95
7 Bibliografia	99

Lista de figuras

Figura 1 Jornal do Brasil de 1940 (fonte: jblog.com.br)	16
Figura 2 Jornal do Brasil de 1996 (fonte: jblog.com.br)	17
Figura 3 Capa da obra Macunaíma, de 1928	18
Figura 4 Capa da obra Macunaíma, de 2009	19
Figura 5 – figura baseada na tríade de signo de Charles Peirce	41
Figura 6 - figura baseada na tríade de signo de Charles Peirce	41
Figura 7 - figura baseada na tríade de signo de Charles Peirce	42
Figura 8 - figura baseada no contínuo questionado por Barthes	45
Figura 9 - Capa da revista TIME (Fonte: www.time.com)	48
Figura 10 – figura retirada do Livro em Quadrinhos do Garfield	49
Figura 11 – imagem da sala de laboratório	67
Figura 12 – imagem da atividade 1, fornecida pela professora	67
Figura 13 - imagem da atividade 2, fornecida pela professora	68
Figura 14 - imagem da atividade 3, fornecida pela professora	68
Figura 15 – imagem ilustrativa de uma aula de smart board	74
Figura 16 – Quadrinho	76
Figura 17 – Menino chorando	77
Figura 18 – Mulheres jogando vôlei de praia	78
Figura 19 – Menino imitando um professor	81
Figura 20 – Homem nadando	83
Figura 21 – Menina dançando balé	83
Figura 22 – Halterofilista	84
Figura 23 – imagem do Power point mostrado aos alunos para a realização da atividade no smart board	84
Figura 24 – imagem do Power point mostrado aos alunos para a realização da atividade no smart board	85
Figura 25 – imagem ilustrativa da sala de multimídia	92